

**No. 23002**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement governing the activities of States on the moon and other celestial bodies. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1979**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 11 July 1984.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1979**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.  
Enregistré d'office le 11 juillet 1984.*

وبعد أن يكون الاتفاق قد سرى لمدة خمس سنوات ، يتعين على الأمين العام للأمم المتحدة ، بوصفه وديعا ، أن يدعو للانعقاد ، بناء على طلب ثلث الدول الأطراف في الاتفاق وبموافقة غالبية الدول الأطراف ، مؤتمرا للدول الأطراف لاعادة النظر في هذا الاتفاق . ويتعين أيضا أن يقوم مؤتمر معني باعادة النظر بدراسة مسألة تنفيذ أحكام الفقرة ٥ من المادة ١١ ، على أساس المبدأ المشار اليه في الفقرة ١ من هذه المادة آخذا في الاعتبار ، بوجه خاص ، أى تطورات تكنولوجية ذات صلة بالموضوع .

#### المادة ١٩

١ - يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق لجميع الدول في مقر الأمم المتحدة بنيويورك .

٢ - يخضع هذا الاتفاق لتصديق الدول الموقعة عليه . ولأية دولة لم توقع على هذا الاتفاق قبل بدء نفاذه ، وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة ، أن تنضم اليه في أى وقت . وتودع وثائق التصديق أو وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

٣ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق اعتبارا من اليوم الثلاثين اللاحق لتاريخ ايداع خامس وثيقة من وثائق التصديق .

٤ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، بالنسبة الى الدول التي تكون قد أودعت وثائق التصديق أو الانضمام بعد بدء نفاذه ، اعتبارا من اليوم الثلاثين اللاحق لتاريخ ايداع تلك الدول لوثائق تصديقها أو انضمامها .

٥ - يبلغ الأمين العام على الفور ، الى جميع الدول الموقعة على هذا الاتفاق والمنظمة اليه ، تاريخ كل توقيع عليه ، وتاريخ ايداع كل وثيقة تصديق عليه أو انضمام اليه ، وتاريخ بدء نفاذه وغير ذلك من الاخطارات .

#### المادة ٢٠

لأى دولة من الدول الأطراف في هذا الاتفاق أن تخطر بانسحابها من هذا الاتفاق بعد مرور سنة على بدء نفاذه وذلك بارسال اخطار كتابي الى الأمين العام للأمم المتحدة . ويصبح مثل هذا الانسحاب نافذ المفعول بعد سنة من تاريخ تسلم هذا الاخطار .

#### المادة ٢١

يودع أصل هذا الاتفاق الذى تتساوى في الحجية نصيحه الأسبانية والانكليزية والروسية والعربية والصينية والفرنسية لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذى يتعين عليه أن يرسل نسخا معتمدة منه الى جميع الدول الموقعة عليه والمنظمة اليه .

وشهادة بذلك ، قام الموقعون أدناه ، المفوض كل منهم حسب الأصول من قبل حكومته ، بتوقيع هذا الاتفاق المفترح باب التوقيع عليه في نيويورك في ١٨ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٩ .

الطلب أن تدخل في هذه المشاورات دون تأخير . ويحق لأي دولة طرف تطلب الاشتراك في المشاورات أن تشارك فيها . وعلى كل دولة طرف تشارك في مثل هذه المشاورات أن تسعى إلى التوصل إلى حل مقبول لدى كل الأطراف لأي موضوع نزاع وعليها أن تراعى حقوق ومصالح جميع الدول الأطراف . ويقاد الأمين العام للأمم المتحدة بنتائج المشاورات وعليه أن يحيل المعلومات التي يتلقاها إلى جميع الدول الأطراف المعنية .

٣ - إذا لم تفرض المشاورات إلى تسوية مقبولة لدى جميع الأطراف وتكون قد روعيت فيها الرعاية الواجبة لحقوق ومصالح جميع الدول الأطراف ، تعيين على الأطراف المعنية أن تتخذ جميع التدابير لتسوية النزاع بوسائل سلمية أخرى من اختيارها تكون مناسبة لظروف وطبيعة النزاع . وإذا نشأت صعوبات فيما يتعلق بافتتاح المشاورات أو إذا لم تفرض المشاورات إلى تسوية مقبولة لدى جميع الأطراف ، كان لأي دولة من الدول الأطراف أن تسعى إلى الحصول على مساعدة الأمين العام دون الحصول على موافقة أي من الدول الأطراف الأخرى المعنية ، من أجل إيجاد حل لموضوع النزاع . وعلى كل دولة طرف لا تقيم علاقات دبلوماسية مع دولة أخرى من الدول الأطراف المعنية أن تشارك في هذه المشاورات ، حسب اختيارها ، سواء بنفسها أو بواسطة دولة طرف أخرى أو الأمين العام بوصفه وسيطاً .

#### المادة ١٦

باستثناء المواد من ١٧ إلى ٢١ ، تعتبر جميع الاشارات الواردة في هذا الاتفاق إلى الدول منطبقة على أي منظمة حكومية دولية تباشر أنشطة فضائية إذا أعلنت المنظمة قبولها للحقوق والواجبات التي ينص عليها هذا الاتفاق وإذا كانت غالبية الدول الأعضاء في المنظمة من الدول الأطراف في هذا الاتفاق وفي معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى . وعلى الدول الأعضاء في أي منظمة من هذا القبيل والتي تكون أطرافاً في هذا الاتفاق أن تتخذ الخطوات المناسبة لضمان قيام المنظمة باصدار اعلان وفقاً لما تقدم .

#### المادة ١٧

لأي دولة طرف في هذا الاتفاق أن تقترح إدخال تعديلات على الاتفاق . ويبدأ نفاذ التعديلات بالنسبة لكل دولة من الدول الأطراف في هذا الاتفاق تقبل التعديلات ، لدى قبول غالبية الدول الأطراف في الاتفاق لهذه التعديلات . وسدد ذلك بـ... نفاذها بالنسبة لكل من بقية الدول الأطراف في الاتفاق في تاريخ قبولها للتعديلات .

#### المادة ١٨

بعد مرور عشر سنوات على بدء نفاذ هذا الاتفاق ، تدرج مسألة إعادة النظر في الاتفاق في جدول الأعمال المؤقت للجمعية العامة للأمم المتحدة بغية القيام ، في ضوء التطبين الماضي للاتفاق ، بالنظر فيما إذا كان يحتاج إلى تنقيح . غير أنه ، في أي وقت

## المادة ١٣

على أي دولة من الدول الأطراف تعلم بهبوط مصحوب بتحطم أو بهبوط اضطراري أو بأى هبوط آخر غير مقصود ، على القمر ، لجسم فضائي أو لأجزاء مركبة له ، لم تقسم هي باطلافه ، أن تقوم على الفور بإعلام الدولة الطرف المطلقة والأمين العام للأمم المتحدة .

## المادة ١٤

١ — تتحمل الدول الأطراف في هذا الاتفاق مسؤولية دولية عن الأنشطة الوطنية المضطلع بها على القمر سواء اضطلعت بها وكالات حكومية أو كيانات غير حكومية ، وعن كفالة أن يتم الاضطلاع بالأنشطة الوطنية وفقا للأحكام الواردة في هذا الاتفاق . وعلى الدول الأطراف أن تكفل عدم قيام الكيانات غير الحكومية الخاضعة لولايتها بأنشطة على القمر الا تحت سلطة الدولة الطرف المناسبة ومراقبتها المستمرة .

٢ — تسلم الدول الأطراف بأنه يمكن أن يصبح من الضروري اتخاذ ترتيبات مفصلة بشأن المسؤولية عن الأضرار التي تحدث على القمر ، بالإضافة الى أحكام معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي ، بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى واتفاقية المسؤولية الدولية عن الأضرار التي تحدثها الأجسام الفضائية ، وذلك نتيجة للقيام بأنشطة أكثر اتساعا على سطح القمر . ويتم اعداد أى ترتيبات مثل هذه وفقا للإجراء المنصوص عليه في المادة ١٨ من هذا الاتفاق .

## المادة ١٥

١ — لكل دولة طرف أن تتحقق من أن أنشطة غيرها من الدول الأطراف فسي استكشاف القمر واستخدامه تتفق وأحكام هذا الاتفاق . ولهذه الغاية ، يكون باب زيارة جميع المركبات الفضائية ، والمعدات ، والمرافق والمحطات ، والمنشآت الموجودة على القمر مفتوحا للدول الأخرى الأطراف في الاتفاق . وعلى هذه الدول الأطراف أن ترسل اخطارا مسبقا قبل زيارتها المزمعة بوقت معقول كي يتسنى اجراء المشاورات المناسبة واتخاذ الاحتياطات القصوى لكفالة السلامة ولتفادي عرقلة السير الطبيعي للعمليات في المرفق المزمعة زيارته . وعملا بهذه المادة ، يجوز لأى دولة طرف في هذا الاتفاق أن تستخدم وسائلها الخاصة بها ، أو أن تعمل بالمساعدة الكاملة أو الجزئية المقدمة لها من أى دولة طرف أخرى أو عن طريق الاجراءات الدولية المناسبة ، في اطار الأمم المتحدة ووفقا للميثاق .

٢ — يجوز لكل دولة طرف ، يكون لديها من الأسباب ما يحملها على الاعتقاد أن دولة طرفا أخرى لا تفي بالالتزامات المفروضة عليها بموجب هذا الاتفاق أو أن دولة طرفا أخرى من الدول الأطراف تعترض ما للدولة الأولى من حقوق بموجب هذا الاتفاق ، أن تطلب اجراء مشاورات مع هذه الدولة الطرف . وعلى الدولة الطرف التي تتلقى مثل هذا

٤ — للدول الأطراف الحق في استكشاف القمر واستخدامه دون تمييز من أي نوع وذلك على أساس من المساواة ، ووفقا للقانون الدولي ولأحكام هذا الاتفاق .

٥ — تتعهد الدول الأطراف في هذا الاتفاق بأن تنشئ بموجبها نظاما دوليا ، يتضمن اجراءات مناسبة ، ينظم استغلال موارد القمر الطبيعية نظرا لأن هذا الاستغلال يوشك أن يصبح ممكن التحقيق . وينفذ هذا الحكم وفقا للمادة ١٨ من هذا الاتفاق .

٦ — على الدول الأطراف ، من أجل تيسير إقامة النظام الدولي المشار إليه في الفقرة ٥ من هذه المادة ، أن تعلم الأمين العام للأمم المتحدة وكذلك الجمهور والمجتمع الدولي العلمي ، على أوسع نطاق ممكن وعملي ، عن أية موارد طبيعية قد تكتشفها على القمر .

٧ — تتضمن المقاصد الرئيسية للنظام الدولي المزمع إقامته ما يلي :

( أ ) تنمية موارد القمر الطبيعية على نحو منظم ومأمون ؛

( ب ) إدارة هذه الموارد إدارة رشيدة ؛

( ج ) توسيع فرص استخدام هذه الموارد ؛

( د ) تقاسم جميع الدول الأطراف ، على نحو منصف ، للفوائد المجتاه من هذه الموارد ، بحيث يولى اعتبار خاص لمصالح واحتياجات البلدان النامية وكذلك لجهود البلدان التي أسهمت على نحو مباشر أو غير مباشر في استكشاف القمر .

٨ — يجرى الاضطلاع بجميع الأنشطة فيما يتعلق بموارد القمر الطبيعية بطريقة تتفق مع المقاصد المحددة في الفقرة ٧ من هذه المادة وأحكام الفقرة ٢ من المادة ٦ لهذا الاتفاق .

## المادة ١٢

١ — تحتفظ الدول الأطراف بالولاية والسيطرة على عاملها ، ومركباتها ، ومعداتها ، ومرافقها ، ومحطاتها ، ومنشآتها على القمر . ولا تتأثر ملكية المركبات الفضائية والمعدات ، والمرافق ، والمحطات ، والمنشآت بوجودها على القمر .

٢ — يتم التصرف في المركبات والمنشآت والمعدات أو في أجزائها المركبة التي يعثر عليها في أماكن غير المكان المقصود لها ، وفقا للمادة ٥ من الاتفاق بشأن انقاز وإعادة الملاحين الفضائيين ورد الأجسام المطلق في الفضاء الخارجي .

٣ — يجوز للدول الأطراف ، في حالة حدوث طارئ ينطوي على تهديد للحياة البشرية ، أن تستخدم معدات ، أو مركبات ، أو منشآت ، أو مرافق ، أو امدادات دول أطراف أخرى على القمر . ويخطر الأمين العام للأمم المتحدة أو الدولة الطرف المعنية على الفور ، بمثل هذا الاستخدام .

## المادة ٩

١ - يجوز للدول الأطراف إنشاء محطات تحمل انسانا أو لا تحمله على القمر . ولا يجوز للدولة الطرف التي تنشئ محطة من المحطات أن تستخدم الا المنطقة التي تتطلبها احتياجات المحطة ، وعليها أن تعلم على الفور الأمين العام للأمم المتحدة بمكان هذه المحطة وأغراضها . وتقوم هذه الدولة فيما بعد ، على فترات سنوية ، بإفادة الأمين العام ، بالمثل ، بما اذا كان استخدام المحطة مستمرا أو اذا كانت أغراضها قد تغيرت .

٢ - تقام المحطات على نحو لا يعوق حرية الوصول الى جميع مناطق القمر من جانب عالمي ومركبات ومعدات دول أطراف أخرى تضطلع بأنشطة على القمر وفقا لأحكام هذا الاتفاق أو للمادة الأولى من معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى .

## المادة ١٠

١ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير العملية لحماية حياة وصحة الأشخاص على القمر . ولهذا الغرض ، عليها أن تعتبر أي شخص موجود على القمر ملاحا فضائيا في حدود ما تعنيه المادة الخامسة من معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى ، وجزءا من العاملين في أية سفينة فضائية في حدود ما يعنيه اتفاق انقاذ الملاحين الفضائيين ، وإعادة الملاحين الفضائيين ورد الأجسام المطلقة الى الفضاء الخارجي .

٢ - على الدول الأطراف أن تقدم المأوى في محطاتها ومنشآتها ومركباتها وغيرها من المرافق ، الى الأشخاص الذين يعانون ضيقا على القمر .

## المادة ١١

١ - يعتبر القمر وموارده الطبيعية تراثا مشتركا للبشرية على النحو المعبر عنه في أحكام هذا الاتفاق ، ولا سيما الفقرة ٥ من هذه المادة .

٢ - لا يجوز إخضاع القمر للملك الوطني بدعوى السيادة أو عن طريق الاستخدام أو الاحتلال ، أو بأية وسائل أخرى .

٣ - لا يجوز أن يصبح سطح القمر أو ما تحت سطحه أو أي جزء منه أو أية موارد طبيعية موجودة فيه ، ملكا لأي دولة ، أو لأي منظمة حكومية دولية أو غير حكومية ، أو لأي منظمة وطنية أو لأي كيان غير حكومي أو لأي شخص طبيعي . ولا ينشأ عن وضع العاملين والمركبات الفضائية ، ومرافق المعدات ، واقامة المحطات والمنشآت فوق سطح القمر أو تحته ، بما في ذلك الهياكل المتصلة بسطحه أو ما تحت سطحه ، حق في ملكية سطح القمر أو ما تحت سطحه أو أي مناطق منه . ولا تمس الأحكام السابقة النظام الدولي المشار اليه في الفقرة ٥ من هذه المادة .

٣ — تتفق الدول الأطراف على استصواب تبادل العاملين العلميين وغيرهم من العاملين في البعثات الى القمر أو في المنشآت القائمة فوق سطح القمر وذلك على أوسع نطاق ممكن وعملي .

#### المادة ٧

١ — على الدول الأطراف ، في استكشافها للقمر واستخدامه ، أن تتخذ التدابير لمنع اختلال توازن بيئته القائم سواء بإحداث تغييرات ضارة في هذه البيئة ، أو بتلويثها على نحو ضار بإدخال مادة غريبة عن بيئته أو بطريقة أخرى . كما أن على الدول الأطراف أيضا أن تتخذ التدابير لتجنب التأثير على نحو ضار في بيئة الأرض عن طريق ادخال مادة لا أرضية فيها أو بطريقة أخرى .

٢ — على الدول الأطراف أن تفيد الأمين العام للأمم المتحدة بالتدابير التي تعتمد عليها وفقا للفقرة ١ من هذه المادة وبأخطاره مقدما ، الى أقصى مدى عملي ، بكل ما تضعه على القمر من مواد مشعة وبأغراض هذه العمليات .

٣ — تقدم الدول الأطراف الى الدول الأطراف الأخرى والى الأمين العام تقارير عن مناطق القمر التي لها أهمية علمية من أجل النظر ، دون المساس بحقوق الدول الأطراف الأخرى ، في تحديد هذه المناطق بوصفها مناطق دولية علمية محتفظا بها ينبغي الاتفاق على اتخاذ ترتيبات خاصة لحمايتها بالتشاور مع الهيئات المختصة للأمم المتحدة .

#### المادة ٨

١ — للدول الأطراف أن تضطلع بأنشطتها في استكشاف القمر واستخدامه في أي مكان على سطحه أو تحت سطحه مع مراعاة أحكام هذا الاتفاق .

٢ — ولهذه الأغراض ، يجوز للدول الأطراف ، بوجه خاص :

( أ ) أن تنزل أجسامها الفضائية على القمر وأن تطلقها من القمر ؛

( ب ) أن تضع عاملها ، ومركباتها الفضائية ، ومعداتنا ، ومرافقنا ، ومحطاتنا ، ومنشآتنا في أي مكان على سطح القمر أو تحت سطحه . ويجوز انتقال أو نقل العاملين ، والمركبات الفضائية ، والمعدات ، والمرافق ، والمحطات والمنشآت بحرية فوق سطح القمر أو تحته .

٣ — لا يجوز أن تتعرض أنشطة الدول الأطراف المضطلع بها وفقا للفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، أنشطة الدول الأطراف الأخرى على القمر . وعلى السدول الأطراف ، حيثما يحدث مثل هذا الاعتراض ، أن تجرى مشاورات وفقا للفقرتين ٢ و ٣ من المادة ١٥ من هذا الاتفاق .

التعاون الدولي المضطلع به تنفيذا لهذا الاتفاق على أوسع نطاق ممكن ويجوز أن يتم على أساس متعدد الأطراف ، أو على أساس ثنائي ، أو بواسطة منظمات حكومية دولية .

#### المادة ٥

١ - على الدول الأطراف أن تفيّد الأمين العام للأمم المتحدة وكذلك الجمهور والمجتمع الدولي العلمي ، الى أبعد مدى ممكن وعملي ، بأنشطتها المتعلقة باستكشاف القمر واستخدامه . وتعطى المعلومات عن الوقت ، والمقاصد ، والمواقع والمعالم المدارية ، والمدة ، فيما يتعلق بكل بعثة الى القمر في أقرب وقت ممكن عقب عملية الاطلاق ، في حين تقدم المعلومات عن نتائج كل بعثة ، بما فيها النتائج العلمية ، عند اتمام البعثة . وفي حالة درام بعثة ما مدة تتجاوز ستين يوما ، تعطى المعلومات عن سير البعثة ، بما فيها أى نتائج علمية ، بصفة دورية ، على فترات مسدة كل منها ثلاثين يوما . أما بالنسبة للبعثات التي تدوم أكثر من ستة أشهر ، فلا يلزم الابلاغ فيها بعد الا عن الاضافات الهامة التي تجدد على هذه المعلومات .

٢ - اذا انتهى الى علم احدى الدول الأطراف أن دولة طرفا أخرى تنوى العمل في الوقت نفسه في المنطقة نفسها أو في المدار نفسه حول القمر أو في مسار متجه اليه أو مارحوله ، يتعين على هذه الدولة أن تقرم ، على وجه السرعة ، بافاداة الدولة الأخرى بتوقييت وخطط عملها .

٣ - يتعين على الدول الأطراف ، في تنفيذ الأنشطة التي تضطلع بها بمسار بموجب هذا الاتفاق ، أن تقوم ، في الحال ، بافاداة الأمين العام ، وكذلك الجمهور والمجتمع الدولي العلمي ، بأى ظاهرة تكتشفها في الفضاء الخارجي بما في ذلك القمر ، يمكن أن تعرض حياة البشر أو صحتهم للخطر ، وكذلك بأى دلالة على وجود حياة عضوية .

#### المادة ٦

١ - تكون لجميع الدول الأطراف حرية اجراء الدراسات العلمية على سطح القمر دون تمييز من أى نوع ، على أساس المساواة ووفقا للقانون الدولي .

٢ - يحق للدول الأطراف ، في اجرائها للدراسات العلمية تعزيزها لأحكام هذا الاتفاق ، أن تجمع فوق سطح القمر وأن تنقل منه عينات من معادنه ومن غيرها من المواد . وتبقى هذه العينات تحت تصرف تلك الدول الأطراف التي كانت وراء جمعها ، ويجوز لهذه الدول أن تستخدمها في أغراض علمية . وتراعى الدول الأطراف استنصواب جعل جزء من هذه العينات متاحا للدول الأطراف الأخرى المعنية وللمجتمع الدولي العلمي من أجل البحث العلمي . ويجوز للدول الأعضاء ، في سياق الدراسات العلمية أن تستخدم أيضا معادن القمر وغيرها من المواد القمرية بكميات مناسبة لدعم بعثاتها .



### المادة ٢

يُضطلع بجميع الأنشطة على سطح القمر ، بما فيها استكشافه واستخدامه ، وفقاً للقانون الدولي ، وبوجه خاص ميثاق الأمم المتحدة ، ومع مراعاة الاعلان الخاص بمبادئ القانون الدولي فيما يتعلق بالعلاقات الودية والتعاون فيما بين الدول وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ، وهو الاعلان الذي اعتمده الجمعية العامة في ٢٤ تشرين الأول / اكتوبر ١٩٧٠ ، من أجل صيانة السلم والأمن الدوليين وتعزيز التعاون الدولي والتفاهم المتبادل ، ومع ايلاء ما هو واجب من مراعاة للمصالح المتعاقبة لجميع الدول الأخرى الأطراف في الاتفاق .

### المادة ٣

١ - يقتصر استخدام جميع الدول الأطراف للقمر على الأغراض السلمية فقط .  
٢ - يحظر أي تهديد بالقوة أو استخدامها أو الاتيان بأى عمل عدائسي أو التهديد به على سطح القمر . ويحظر بالمثل استخدام القمر لارتكاب مثل هذا العمل أو توجيه أي تهديد من هذا النوع فيما يتعلق بالأرض ، والقمر ، والسفن الفضائية ، والعاملين في السفن الفضائية أو الأجسام الفضائية التي هي من صنع الانسان .

٣ - لا يجوز للدول الأطراف في هذا الاتفاق أن تضع في مدار حول القمر أو في مسار آخر متجه الى القمر أو دوائر حوله ، أجساماً تحمل أسلحة نووية أو أى أنواع أخرى من أسلحة التدمير الشامل أو أن تضع مثل هذه الأسلحة أو أن تستخدمها على القمر أو فيه .

٤ - يحظر انشاء قواعد ومنشآت وتحصينات عسكرية ، وتبريب أى نوع من الأسلحة واجراء مناورات عسكرية على القمر . ولا يحظر استخدام العسكريين لأغراض البحث العلمي أو لأية أغراض سلمية أخرى . ولا يحظر استخدام أية معسدرات أو مرافق تكون لازمة للاستكشاف والاستخدام السلميين للقمر .

### المادة ٤

١ - يكون استكشاف واستخدام القمر مجالاً للبشرية قاطبة ويكون الاضطلاع بهما لغايدة ومصالح جميع البلدان بغض النظر عن درجة ناعها الاقتصادية أو العلمي . وينبغي أن تراعى على النحو الواجب مصالح الأجيال الحالية والمقبلة وكذلك الحاجة الى النهوض بمستويات أعلى للمعيشة ولظروف التقدم الاقتصادي والاجتماعي والتنمية وفقاً لميثاق الأمم المتحدة .

٢ - على الدول الأطراف في الاتفاق أن تسترشد بمبدأ التعاون والتعاقد في كل ما تضطلع به من أنشطة تتعلق باستكشاف القمر واستخدامه . وينبغي أن يكون

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مشروع الاتفاق المنظم لأنشطة الدول على  
سطح القمر والأجرام السماوية الأخرى

ان الدول الأطراف في هذا الاتفاق ،

ان تشير الى انجازات الدول في استكشاف واستخدام القمر والأجرام السماوية الأخرى ،

وان تسلّم بأن للقمر ، بوصفه تابعا طبيعيا للأرض ، دورا هاما يؤديه في استكشاف الفضاء الخارجي ،

وتصميما منها على أن تنهين ، على أساس المساواة ، بالمزيد من تنمية التعاون فيما بين الدول في استكشاف واستخدام القمر وغيره من الأجرام السماوية ،

ورغبة منها في أن تحول دون أن يصبح القمر منطقة نزاع دولي ،

وان لا تغييب عن بالها الفوائد التي يمكن جنيها من استغلال الموارد الطبيعية للقمر وغيره من الأجرام السماوية ،

وان تشير الى معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي ، بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى ، والتي الاتفاق بشأن انقاذ الملاحين الفضائيين واعادة الملاحين الفضائيين ورد الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي ، والتي اتفاقية المسؤولية الدولية عن الاضرار التي تحدثها الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي ، والتي اتفاقية تسجيل الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي ،

وان تضع في اعتبارها الحاجة الى تحديد وتطوير أحكام هذه الصكوك الدولية فيما يتعلق بالقمر والأجرام السماوية الأخرى ، وان تأخذ في الاعتبار المزيد من التقدم المحرز في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي ،

قد اتفقت على ما يلي :

### المادة ١

١ — تنطبق أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بالقمر أيضا على الأجرام السماوية الأخرى داخل المنظومة الشمسية ، غير الأرض ، باستثناء القدر الذي يبدأ نفاذه من المعايير القانونية المحددة بشأن أي من هذه الأجرام السماوية .

٢ — ولأغراض هذا الاتفاق ، تتضمن الإشارة الى القمر المدارات حول القمر وغيرها من المسارات المتجهة اليه أو العارة حوله .

٣ — لا ينطبق هذا الاتفاق على المواد اللاأرضية والتي تصل الى سطح الأرض بوسائل طبيعية .

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 指导各国在月球和其他天体上活动的协定

本协定各缔约国,

注意到各国在月球和其他天体的探索和利用方面所获得的成就,

认识到构成地球的天然卫星的月球在探索外层空间方面起着重大的作用,

决心在平等基础上促成各国在探索和利用月球和其他天体方面合作的进一步发展,

切望不使月球成为国际冲突的场所,

铭记着开发月球和其他天体的自然资源所可能带来的利益,

回顾《关于各国探索和使用包括月球和其他天体在内外层空间的活动的原则的条约》、《援救、送回宇宙航行员以及归还发射到外层空间的实体的协定》、《空间物体造成损害的国际责任公约》和《登记射入外层空间物体公约》,

考虑到对于此类有关月球和其他天体的国际文书的各项条款必须参照外层空间的探索和利用的继续进展,加以阐释和发展,

达成协议如下:

### 第一条

1. 本协定内关于月球的条款也适用于太阳系内地球以外的其他天体,但如任何此类天体已有现已生效的特别法律规则,则不在此限。

2. 为了本协定的目的,“月球”一词包括环绕月球的轨道或其他飞向或飞绕月球的轨道。

3. 本协定不适用于循自然方式到达地球表面的地球外物质。

### 第二条

月球上的一切活动,包括其探索和利用在内,应按照国际法,尤其是《联合国宪章》的规定,考虑到一九七〇年十月二十四日大会通过的《关于各国依

联合国宪章建立友好关系和合作的国际法原则宣言》，顾及维持国际和平与安全及促进国际合作与相互谅解的利益并适当顾及所有其他缔约国的相应利益予以进行。

### 第三条

1. 月球应供全体缔约国专为和平目的而加以利用。

2. 在月球上使用武力或以武力相威胁，或从事任何其他敌对行为或以敌对行为相威胁概在禁止之列。利用月球对地球、月球、宇宙飞行器、宇宙飞行器或人造外空物体的人员实施任何此类行为或从事任何此类威胁，也应同样禁止。

3. 缔约各国不得在环绕月球的轨道上或飞向或飞绕月球的轨道上，放置载有核武器或任何其他种类的大规模毁灭性武器的物体，或在月球上或月球内放置或使用此类武器。

4. 禁止在月球上建立军事基地、军事装置及防御工事，试验任何类型的武器及举行军事演习。但不禁止为科学研究或为任何其他和平目的而使用军事人员。也不禁止使用为和平探索和利用月球所必要的任何装备或设备。

### 第四条

1. 月球的探索和利用应是全体人类的事情并应为一切国家谋福利，不问它们的经济或科学发展程度如何。应依照《联合国宪章》规定，充分注意今世与后代人类的利益，以及提高生活水平与促进经济和社会进步和发展的需要。

2. 缔约各国应遵循合作和互助原则从事一切有关探索和利用月球的活动。按照本协定进行的国际合作，应尽量广泛地在多边基础上、双边基础上，或通过政府间国际组织予以进行。

### 第五条

1. 缔约各国应在实际可行的范围内尽量将它们在探索和利用月球方面的活动告知联合国秘书长以及公众和国际科学界。每次飞往月球的任务的时间、

目的、位置、轨道参数和期间的情报应在发射后立即公布，而关于每次任务的结果，包括科学结果在内的情报则应在完成任务时公布。如果一次飞行任务的期间超过六十天，应将任务进行情况的情报，包括科学结果在内，每隔三十天公布一次。如飞行任务超过六个月，则在六个月以后，只须将这方面的重要补充情报予以公布。

2. 如一个缔约国获知另一缔约国计划同时在月球上的同一区域，或环绕月球的同一轨道，或飞向或飞绕月球的同一轨道进行活动时，应立即将其自己进行活动的时间和计划通知该缔约国。

3. 缔约各国在进行本协定所规定的活动时，应将其在外层空间，包括月球在内所发现的可能危及人类生命或健康的任何现象以及任何有机生命迹象，通知联合国秘书长、公众，和国际科学界。

## 第六条

1. 所有缔约各国都享有不受任何种类的歧视，在平等基础上，并按照国际法的规定在月球上从事科学研究的自由。

2. 缔约各国为促进本协定各项规定的实施而进行科学研究时，应有权在月球上采集并移走矿物和其他物质的标本。发动采集此类标本的缔约各国可保留其处置权，并可为科学目的而使用这些标本。缔约各国应顾到宜否将此类标本的一部分供给感兴趣的其他缔约国和国际科学界作科学研究之用。缔约各国在进行科学研究时，也可使用适当数量的月球矿物和其他物质以支援他们的任务。

3. 缔约各国同意于派遣人员前往月球或在其上建立装置时，尽量在实际可行的范围内交换科学和其他人员。

## 第七条

1. 缔约各国在探索和利用月球时，应采取措施，防止月球环境的现有平衡遭到破坏，不论这种破坏是由于在月球环境中导致不利变化，还是由于引入

环境外物质使其环境受到有害污染，或由于其他方式而产生。缔约各国也应采取措施防止地球环境由于引入地球外物质或由于其他方式而受到有害影响。

2. 缔约各国应将它们按照本条第1款所采取的措施通知联合国秘书长，并应尽一切可能预先将它们在月球上放置的一切放射性物质以及放置的目的通知秘书长。

3. 缔约各国应就月球上具有特殊科学重要性的地区向其他缔约国和秘书长提出报告，以便在不影响其他缔约国权利的前提下，考虑将这些地区指定为国际科学保护区，并经同联合国各主管机构协商后，对这些地区商定特别保护办法。

### 第八条

1. 缔约各国可在月球的表面或表面之下的任何地点进行其探索和利用的活动，但须遵守本条约的各项条款。

2. 为此目的，缔约各国特别可以：

(i) 在月球上降落及从月球发射外空物体；

(ii) 将它们的人员、外空运载器、装备、设施、站所和装置放置在月球的表面或表面之下的任何地点。人员、外空运载器、装备、设施、站所和装置可在月球表面或表面之下自由移动或自由被移动。

3. 缔约各国依据本条第1款和第2款进行的活动不应妨碍其他缔约国在月球上的活动。发生此种妨碍时有关缔约各国应依照本协定第十五条第2款和第3款规定进行协商。

### 第九条

1. 缔约各国可在月球上建立配置人员及不配置人员的站所。建立站所的缔约国应只使用为站所进行业务所需要的地区，并应立即将该站所的位置和目的通知联合国秘书长。以后每隔一年该缔约国应同样将站所是否继续使用，及其目的有无变更通知秘书长。

2. 设置站所应不妨碍依照本协定及《关于各国探索和使用包括月球和其他天体在内外层空间的活动的原则的条约》第一条规定在月球上进行活动的其他缔约国的人员、运载器和设备自由进入月球所有地区。

### 第十条

1. 缔约各国应采取一切实际可行的措施，以保护在月球上的人的生命和健康。为此目的，缔约各国应视在月球上的任何人为《关于各国探索和使用包括月球和其他天体在内外层空间的活动的原则的条约》第五条所称的宇宙航行人，并视其为《援救、送回宇宙航行人以及归还发射到外层空间的实体的协定》所称外空飞行器人员的一部分。

2. 缔约各国应以其站所、装置、运载器，及其他设备供月球上遇难人员避难之用。

### 第十一条

1. 月球及其自然资源均为全体人类的共同财产，这将在本协定的有关条款，尤其是本条第5款中表现出来。

2. 月球不得由国家依据主权要求，通过利用或占领，或以任何其他方法据为己有。

3. 月球的表面或表面下层或其任何部分或其中的自然资源均不应成为任何国家、政府间或非政府国际组织、国家组织或非政府实体或任何自然人的财产。在月球表面或表面下层，包括与月球表面或表面下层相连接的构造物在内，安置人员、外空运载器、装备设施、站所和装置，不应视为对月球或其任何领域的表面或表面下层取得所有权。上述条款不影响本条第5款所述的国际制度。

4. 缔约各国有权在平等基础上和按照国际法和本协定的规定探索和利用月球，不得有任何性质的歧视。

5. 本协定缔约各国承诺一俟月球自然资源的开发即将可行时，建立指导此种开发的国际制度，其中包括适当程序在内。本款该按照本协定第十八条的规定予以实施。

6. 为了便利建立本条第5款所述的国际制度，缔约各国应在实际可行的范围内尽量将它们在月球上发现的任何自然资源告知联合国秘书长以及公众和国际科学界。

7. 即将建立的国际制度的主要宗旨应为：

(a) 有秩序地和安全地开发月球的自然资源；

(b) 对这些资源作合理的管理；

(c) 扩大使用这些资源的机会；

(d) 所有缔约国应公平分享这些资源所带来的惠益，而且应当对发展中国家利益和需要，以及各个直接或间接对探索月球作出贡献的国家所作的努力，给予特别的照顾。

8. 有关月球自然资源的一切活动均应适当进行，以便符合本条第7款所订各项宗旨以及本协定第六条第2款的规定。

## 第十二条

1. 缔约各国对其在月球上的人员、运载器、装备、设施、站所和装置应保有管辖权和控制权。外空运载器、装备、设施、站所及装置的所有权不因其在月球上而受影响。

2. 凡在预定位置以外的场地发现的运载器、装置及装备或其组成部分应依照《援救、送回宇宙航天员以及归还发射到外层空间的实体的协定》第五条处理。

3. 缔约各国如遇足以威胁人命的紧急情况时，可使用其他缔约国在月球上的装备、运载器、装置、设施或供应品。此种使用应迅速通知联合国秘书长或有关缔约国。

## 第十三条

一个缔约国获悉并非其本国所发射的外空物体在月球上坠毁、强迫着陆，或其他非出自本意的着陆时，应迅速通知发射该物体的缔约国和联合国秘书长。



#### 第十四条

1. 本条约缔约各国对于本国在月球上的各种活动应负国际责任，不论这类活动是由政府机构或非政府团体所进行的，并应负国际责任保证本国活动的进行符合本协定所载的各项条款。缔约各国应保证它们所管辖的非政府团体只有在该管缔约国的管辖和不断监督下方可在月球上从事各种活动。

2. 缔约各国承认，由于在月球上的活动的增加，除《关于各国探索和使用包括月球和其他天体在内外层空间的活动的原则的条约》和《空间物体造成损害的国际责任公约》内的条款以外或许需要有关在月球上引起的损害赔偿责任的细节办法。对任何此类办法的拟订均应依照本《协定》第十八条所规定的程序。

#### 第十五条

1. 每一缔约国得查明其他缔约国从事探索及利用月球的活动确是符合本协定的规定。为此目的，在月球上的一切外空运载器、装备、设施、站所和装置应对其他缔约国开放。这些缔约国应于合理期间事先发出所计划的参观通知，以便举行适当协商和采取最大限度的预防措施，以保证安全和避免干扰被参观设备的正常操作。为实行本条，任何一个缔约国可使用其自己的手段，亦可在任何其他缔约国的全面或局部协助下，或经由联合国体制内的适当国际程序，遵照《宪章》的规定采取行动。

2. 一个缔约国如有理由相信另一缔约国未能履行依照本协定所负的义务或相信另一缔约国妨害其在本协定规定下所享有的权利时，可要求与该国举行协商。接获此种要求的缔约国应立即开始协商，不得迟延。任何其他缔约国如提出要求，应有权参加协商。每一参加此等协商的缔约国，应对任何争议寻求可以互相接受的解决办法，并应体念所有缔约各国的权利和利益。上述协商结果应通知联合国秘书长，并由秘书长将所获情报转送一切有关缔约国。

3. 如果磋商结果未能导致一项可以互相接受而又适当顾及所有缔约国权利和利益的解决办法，有关各国应采取一切措施，以他们所选择的并且适合争端的情况和性质的其他和平方法解决这项争端。如果在开展协商方面发生困难

或协商结果未能导致一项可以互相接受的解决办法，任何缔约国可无须征求任何其他有关缔约国的同意要求联合国秘书长协助解决争端。一个缔约国如果没有同另一有关缔约国保持外交关系，则应自行选择由其自己出面参加协商或经由另外的缔约国或秘书长作为中间人参加协商。

### 第十六条

除第十七条至第二十一条外，凡在本协定内提及国家时，应视为适用于进行外空活动的任何政府间国际组织，但该组织须声明接受本协定内所规定的权利和义务，并且该组织的大多数会员国须为本条约及《关于各国探索和使用包括月球和其他天体在内外层空间的活动的基本原则的条约》的缔约国，为本协定缔约国的任何此等组织的会员国，应采取一切适当步骤，以保证该组织依照上述规定发表声明。

### 第十七条

本协定任何缔约国均得对本协定提出修正案。修正案对于每一接受修正案的本协定缔约国在本协定多数缔约国接受修正案时发生效力，其后对于本协定其余每个缔约国，在该缔约国接受修正案之日发生效力。

### 第十八条

本协定生效后十年，联合国大会应在临时议程内列入审查本协定的问题，以便参照本协定过去的实施情况，审议是否需加修正。但在本协定生效五年后的任何时候，作为协定保存人的联合国秘书长，经本协定三分之一的缔约国提出要求，并经多数缔约国同意，即应召开缔约国会议，以审查本协定。审查会议还应按照第十一条第1款所述原则，并且在特别考虑到任何有关的技术发展的情况下，审议执行第十一条第5款的各项规定的问题。

### 第十九条

1. 本协定应开放给所有国家在纽约联合国总部签署。
2. 本协定应经各签字国批准。在本协定按照本条第3款生效前未在本协定签字的任何国家得随时加入本协定。批准书和加入书应交存联合国秘书长。

3. 本协定应在五国政府交存批准书后第三十天生效。

4. 对于本协定生效后交存批准书或加入书的国家，本协定应自其交存批准书或加入书之日后第三十天开始生效。

5. 秘书长应将每次签字的日期，交存每项批准或加入本协定文书的日期，本协定生效日期，和接得其他通知的情况立即通知所有签字国和加入国。

### 第二十条

任何缔约国可在本协定生效后一年书面通知联合国秘书长退出本协定。这种退出应在接得通知后一年生效。

### 第二十一条

本协定的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文六种文本具有同等效力，并应交存联合国秘书长，由秘书长将本协定正式核证的副本分送各签署国和加入国。

为此，下列签字人，经本国政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。本协定于一九七九年十二月十八日在纽约开放给各国签署。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГОСУДАРСТВ НА ЛУНЕ И ДРУГИХ НЕБЕСНЫХ ТЕЛАХ

Государства-участники настоящего Соглашения,

отмечая успехи, достигнутые государствами в исследовании и использовании Луны и других небесных тел,

признавая, что Луна, являющаяся естественным спутником Земли, играет важную роль в исследовании космоса,

преисполненные решимости содействовать на основе равенства дальнейшему развитию сотрудничества между государствами в исследовании и использовании Луны и других небесных тел,

желая не допустить превращения Луны в район международных конфликтов,

учитывая выгоды, которые могут быть получены от разработки природных ресурсов Луны и других небесных тел,

напоминая о Договоре о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, Соглашении о спасении космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство, Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, и Конвенции о регистрации объектов, запускаемых в космическое пространство,

принимая во внимание необходимость конкретизации и развития применительно к Луне и другим небесным телам положений этих международных документов с учетом дальнейшего прогресса в исследовании и использовании космоса,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* 1. Положения настоящего Соглашения, относящиеся к Луне, применяются также к другим небесным телам солнечной системы, помимо Земли, за исключением тех случаев, когда вступают в силу конкретные правовые нормы в отношении любого из этих небесных тел.

2. Для целей настоящего Соглашения ссылки на Луну включают орбиты вокруг Луны или другие траектории полета к Луне или вокруг нее.

3. Настоящее Соглашение не применяется к внеземным материалам, которые достигают поверхности Земли естественным путем.

*Статья 2.* Вся деятельность на Луне, включая ее исследование и использование, осуществляется в соответствии с международным правом, в частности с Уставом Организации Объединенных Наций, и с учетом Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, принятой Генеральной Ассамблеей 24 октября 1970 года, в интересах поддержания международного мира и безопасности и воощрения

международного сотрудничества и взаимопонимания и с должным учетом соответствующих интересов всех других государств-участников.

*Статья 3.* 1. Луна используется всеми государствами-участниками исключительно в мирных целях.

2. На Луне запрещается угроза силой или применение силы или любые другие враждебные действия или угроза совершения враждебных действий. Запрещается также использование Луны для совершения любых подобных действий или применения любых подобных угроз в отношении Земли, Луны, космических кораблей, персонала космических кораблей или искусственных космических объектов.

3. Государства-участники обязуются не выводить на орбиту вокруг Луны или на другую траекторию полета к Луне или вокруг нее объекты с ядерным оружием или любыми другими видами оружия массового уничтожения, а также не устанавливать и не использовать такое оружие на поверхности Луны или в ее недрах.

4. Запрещается создание на Луне военных баз, сооружений и укреплений, испытание любых типов оружия и проведение военных маневров. Использование военного персонала для научных исследований или каких-либо иных мирных целей не запрещается. Не запрещается также использование любого оборудования или средств, необходимых для мирного исследования и использования Луны.

*Статья 4.* 1. Исследование и использование Луны является достоянием всего человечества и осуществляется на благо и в интересах всех стран, независимо от степени их экономического или научного развития. При этом должное внимание уделяется интересам живущих и будущих поколений, а также необходимости содействовать повышению уровня жизни и условиям экономического и социального прогресса и развития в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

2. Государства-участники во всей своей деятельности, связанной с исследованием и использованием Луны, руководствуются принципом сотрудничества и взаимопомощи. Международное сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением должно быть как можно более широким и может осуществляться на многосторонней основе, на двусторонней основе или через международные межправительственные организации.

*Статья 5.* 1. Государства-участники информируют в максимально возможной и практически осуществимой степени Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а также общественность и международное научное сообщество о своей деятельности, связанной с исследованием и использованием Луны. Как можно скорее после запуска в отношении каждой экспедиции на Луну сообщаются сведения о времени, целях, местах проведения, параметрах орбиты и продолжительности, а информация о результатах проведения каждой экспедиции, включая научные результаты, представляется после ее завершения. В том случае, если экспедиция продолжается более шестидесяти дней, информация о ходе этой экспедиции, включая любые научные результаты, представляется периодически через каждые тридцать дней. В отношении экспедиций, продолжающихся более шести месяцев, необходимо впоследствии сообщать только существенно важные дополнения к такой информации.

2. Если государству-участнику становится известно, что другое государство-участник планирует одновременное проведение деятельности в

одном и том же районе или на одной и той же орбите вокруг Луны, траектории полета к Луне или вокруг нее, оно незамедлительно информирует другое государство о времени и планах проведения своей деятельности.

3. При осуществлении деятельности в соответствии с настоящим Соглашением государства-участники незамедлительно информируют Генерального секретаря, а также общественность и международное научное сообщество о любых установленных ими явлениях в космическом пространстве, включая Луну, которые могли бы создавать угрозу для жизни или здоровья человека, а также о признаках любого вида органической жизни.

*Статья 6.* 1. На Луне провозглашается свобода научных исследований, проводимых всеми государствами-участниками, без какой бы то ни было дискриминации, на основе равенства и в соответствии с международным правом.

2. При проведении научных исследований в соответствии с положениями настоящего Соглашения государства-участники имеют право собирать на Луне образцы минеральных и других веществ и вывозить их с Луны. Такие образцы остаются в распоряжении тех государств-участников, которые обеспечили их сбор, и могут использоваться ими для научных целей. Государства-участники принимают во внимание желательность предоставления части таких образцов в распоряжение других заинтересованных государств-участников и международного научного сообщества для проведения научных исследований. При проведении научных исследований государства-участники могут также использовать минеральные и другие вещества Луны для поддержания жизнедеятельности своих экспедиций в необходимых для этой цели количествах.

3. Государства-участники признают желательным проведение в максимально возможной и практически осуществимой степени обмена научным и другим персоналом между экспедициями на Луну или сооружениями на ней.

*Статья 7.* 1. Осуществляя исследование и использование Луны, государства-участники принимают меры для предотвращения нарушения сформировавшегося равновесия ее среды вследствие внесения неблагоприятных изменений в эту среду, ее вредоносного загрязнения вследствие доставки посторонних для этой среды веществ или каким-либо иным путем. Государства-участники принимают также меры по избежанию внесения неблагоприятных изменений в окружающую среду Земли вследствие доставки внеземного вещества или каким-либо иным путем.

2. Государства-участники информируют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о мерах, принимаемых ими в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, а также в максимально возможной степени заблаговременно уведомляют его о всех случаях размещения ими радиоактивных материалов на Луне и о целях такого размещения.

3. Государства-участники направляют другим государствам-участникам и Генеральному секретарю уведомление относительно районов Луны, представляющих особый научный интерес, с тем чтобы без ущерба для прав других государств-участников можно было рассмотреть вопрос об объявлении их международными научными заповедниками, в отношении которых должны быть согласованы специальные защитные меры, в консультации с компетентными органами Организации Объединенных Наций.

*Статья 8.* 1. Государства-участники могут осуществлять свою деятельность по исследованию и использованию Луны в любом месте ее поверхности или недр при условии соблюдения положений настоящего Соглашения.

2. В этих целях государства-участники могут, в частности:

- a) осуществлять посадку своих космических объектов на Луну и их запуск с Луны;
- b) размещать свой персонал, космические аппараты, оборудование, установки, станции и сооружения в любом месте поверхности Луны или ее недр.

Персонал, космические аппараты, оборудование, установки, станции и сооружения могут свободно передвигаться или быть перемещены на поверхности Луны или в ее недрах.

3. Действия государств-участников в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи не должны создавать помех для деятельности, осуществляемой на Луне другими государствами-участниками. В случае возникновения таких помех заинтересованные государства-участники проводят консультации в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 15 настоящего Соглашения.

*Статья 9.* 1. Государства-участники могут создавать на Луне обитаемые и необитаемые станции. Государство-участник, создающее станцию, использует только такую площадь, которая необходима для обеспечения потребностей этой станции, и немедленно информирует Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о месторасположении и целях этой станции. В дальнейшем с интервалами в один год это государство информирует Генерального секретаря также о том, продолжается ли использование этой станции и изменились ли ее цели.

2. Станции располагаются таким образом, чтобы не препятствовать свободному доступу персонала, аппаратов и оборудования других государств-участников, осуществляющих деятельность на Луне, во все районы Луны в соответствии с положениями настоящего Соглашения или статьи I Договора о принципах деятельности государств по исследованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела.

*Статья 10.* 1. Государства-участники принимают все возможные меры для охраны жизни и здоровья лиц, находящихся на Луне. В этих целях они будут рассматривать любого человека, находящегося на Луне, как космонавта в смысле статьи V Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, а также как члена экипажа космического корабля в смысле Соглашения о спасании космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство.

2. Государства-участники предоставляют терпящим бедствие лицам, находящимся на Луне, право укрытия на своих станциях, сооружениях, аппаратах и других установках.

*Статья 11.* 1. Луна и ее природные ресурсы являются общим наследием человечества, что находит свое выражение в положениях настоящего Соглашения и, в частности, в пункте 5 настоящей статьи.

2. Луна не подлежит национальному присвоению ни путем провозглашения на нее суверенитета, ни путем использования или оккупации, ни любыми другими средствами.

3. Поверхность или недра Луны, а также участки ее поверхности или недр или природные ресурсы там, где они находятся, не могут быть собственностью какого-либо государства, международной межправительственной или неправительственной организации, национальной организации или неправительственного учреждения или любого физического лица. Размещение на поверхности Луны или в ее недрах персонала, космических аппаратов, оборудования, установок, станций и сооружений, включая конструкции, неразрывно связанные с ее поверхностью или недрами, не создает права собственности на поверхность или недра Луны или их участки.

Вышеизложенные положения не наносят ущерба международному режиму, упомянутому в пункте 5 настоящей статьи.

4. Государства-участники имеют право на исследование и использование Луны без какой бы то ни было дискриминации на основе равенства и в соответствии с международным правом и условиями настоящего Соглашения.

5. Государства-участники настоящим обязуются установить международный режим, включая соответствующие процедуры, для регулирования эксплуатации природных ресурсов Луны, когда будет очевидно, что такая эксплуатация станет возможной в ближайшее время. Это положение осуществляется в соответствии со статьей 18 настоящего Соглашения.

6. В целях содействия установлению международного режима, упомянутого в пункте 5 настоящей статьи, государства-участники информируют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а также общественность и международное научное сообщество в максимально возможной и практически осуществимой степени о любых природных ресурсах, которые они могут обнаружить на Луне.

7. Основные цели международного режима, который должен быть установлен, включают:

- a) упорядоченное и безопасное освоение природных ресурсов Луны;
- b) рациональное регулирование этих ресурсов;
- c) расширение возможностей в деле использования этих ресурсов; и
- d) справедливое распределение между всеми государствами-участниками благ, получаемых от этих ресурсов, с особым учетом интересов и нужд развивающихся стран, а также усилий тех стран, которые прямо или косвенно внесли свой вклад в исследование Луны.

8. Вся деятельность в отношении природных ресурсов Луны осуществляется таким образом, чтобы это соответствовало целям, указанным в пункте 7 данной статьи, и положениям пункта 2 статьи 6 настоящего Соглашения.

*Статья 12.* Государства-участники сохраняют юрисдикцию и контроль над своим персоналом, аппаратами, оборудованием, установками, станциями и сооружениями на Луне. Права собственности на космические аппараты, оборудование, установки, станции и сооружения остаются незатронутыми во время их нахождения на Луне.

2. К аппаратам, сооружениям и оборудованию или их составным частям, обнаруженным за пределами намеченного места их расположения, применяются положения статьи 5 Соглашения о спасании космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство.



3. В чрезвычайных случаях, связанных с угрозой жизни человека, государства-участники могут использовать оборудование, аппараты, сооружения, установки или запасы других государств-участников на Луне. Уведомление о таком использовании незамедлительно направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций или заинтересованному государству-участнику.

*Статья 13.* Государство-участник, обнаружившее, что на Луне произошла аварийная, вынужденная или иная непреднамеренная посадка космического объекта, который не был им запущен, или падение составных частей такого объекта, незамедлительно извещает об этом государство-участника, которое осуществило запуск, и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

*Статья 14.* 1. Государства-участники настоящего Договора несут международную ответственность за национальную деятельность на Луне, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными юридическими лицами, и за обеспечение того, чтобы национальная деятельность проводилась в соответствии с положениями, содержащимися в настоящем Соглашении. Государства-участники обеспечивают, чтобы неправительственные юридические лица, находящиеся под их юрисдикцией, осуществляли деятельность на Луне только под контролем и под постоянным наблюдением соответствующего государства-участника.

2. Государства-участники признают, что в результате активизации деятельности на Луне может возникнуть необходимость в детальных соглашениях об ответственности за ущерб, причиненный на Луне, в дополнение к положениям Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, и Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами. Любые такие соглашения вырабатываются в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 18 настоящего Соглашения.

*Статья 15.* 1. Каждое государство-участник может убедиться в том, что деятельность других государств-участников по исследованию и использованию Луны осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения. В этих целях все космические аппараты, оборудование, установки, станции и сооружения на Луне открыты для других государств-участников. Эти государства-участники в разумно заблаговременные сроки сообщают о планируемом посещении, чтобы позволить провести соответствующие консультации и принять максимальные меры предосторожности для обеспечения безопасности и избежания помех для нормальных операций на установке, подлежащей посещению. В соответствии с настоящей статьей любое государство-участник может действовать самостоятельно или при полной или частичной помощи любого другого государства-участника или через посредство соответствующих международных процедур в рамках Организации Объединенных Наций и согласно Уставу.

2. Государство-участник, которое имеет основание полагать, что другое государство-участник не выполняет обязательств, возлагаемых на него настоящим Соглашением, или что другое государство-участник нарушает права, которыми первое государство пользуется в соответствии с настоящим Соглашением, может запросить проведения консультаций с этим государством-участником. Государство-участник, к которому обращен подобный запрос, незамедлительно вступает в такие консультации. В таких консультациях имеет

право принять участие любое другое государство-участник, которое этого требует. Каждое государство-участник, принимающее участие в таких консультациях, стремится к взаимоприемлемому урегулированию любого спора и учитывает права и интересы всех государств-участников. Информация о результатах этих консультаций направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который передает полученную информацию всем заинтересованным государствам-участникам.

3. Если консультации не приводят к взаимоприемлемому урегулированию с должным учетом прав и интересов всех государств-участников, заинтересованные стороны принимают все меры для урегулирования спора другими мирными средствами по своему выбору и в соответствии с обстоятельствами и характером спора. Если возникают трудности в связи с началом консультаций или если консультации не позволяют прийти к взаимоприемлемому урегулированию, любое государство-участник в целях урегулирования спора может обратиться за содействием к Генеральному секретарю, не заручаясь согласием другой стороны в споре. Государство-участник, которое не поддерживает дипломатических отношений с другим заинтересованным государством-участником, принимает участие в таких консультациях по своему усмотрению либо непосредственно, либо через другое государство-участника или Генерального секретаря, выступающих в качестве посредника.

*Статья 16.* В настоящем Соглашении, за исключением статей 17-21, ссылки на государства рассматриваются как относящиеся к любой международной межправительственной организации, которая осуществляет космическую деятельность, если эта организация заявляет, что она принимает на себя права и обязанности, предусмотренные настоящим Соглашением, и если большинство государств-членов этой организации является государствами-участниками настоящего Соглашения и Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела. Государства-участники любой такой организации, являющиеся государствами-участниками настоящего Соглашения, принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы эта организация сделала заявление в соответствии с вышеуказанным.

*Статья 17.* Любое государство-участник Соглашения может предлагать поправки к настоящему Соглашению. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника Соглашения, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Соглашения, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника Соглашения в день принятия им этих поправок.

*Статья 18.* Спустя десять лет после вступления в силу настоящего Соглашения в предварительную повестку дня Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций включается вопрос о рассмотрении действия настоящего Соглашения, чтобы обсудить в свете предшествующего применения Соглашения, требует ли оно пересмотра. Однако в любое время через пять лет после вступления в силу настоящего Соглашения Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в качестве депозитария созывает по требованию одной трети государств-участников Соглашения и с согласия большинства государств-участников конференцию государств-участников для рассмотрения действия настоящего Соглашения. Конференция по рассмотрению действия Соглашения обсудит также вопрос об осуществлении положений пункта 5

статьи 11 на основе принципа, указанного в пункте 1 этой статьи, и с учетом, в частности, любых соответствующих технических достижений.

*Статья 19.* 1. Настоящее Соглашение будет открыто для его подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации подписавшими его государствами. Любое государство, которое не подпишет настоящее Соглашение до его вступления в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может присоединиться к нему в любое время. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день после сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты.

4. Для каждого государства, сдавшего на хранение свою ратификационную грамоту или документ о присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу на 30-й день после сдачи на хранение такого документа.

5. Генеральный секретарь незамедлительно уведомляет все подписавшие и присоединившиеся к настоящему Соглашению государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, о дате вступления в силу настоящего Соглашения, а также о других уведомлениях.

*Статья 20.* Любое государство-участник настоящего Соглашения может уведомить о своем выходе из Соглашения через год после вступления его в силу путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой выход приобретает силу по истечении одного года со дня получения этого уведомления.

*Статья 21.* Настоящее Соглашение, русский, английский, арабский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдано на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит заверенные копии настоящего Соглашения всем государствам, подписавшим настоящее Соглашение и присоединившимся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение, открытое для подписания в Нью-Йорке 18 декабря 1979 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO QUE DEBE REGIR LAS ACTIVIDADES DE LOS ESTADOS EN LA LUNA Y OTROS CUERPOS CELESTES

Los Estados Partes en el presente Acuerdo,

Observando las realizaciones de los Estados en la exploración y utilización de la Luna y otros cuerpos celestes,

Reconociendo que la Luna, como satélite natural de la Tierra, desempeña un papel importante en la exploración del espacio ultraterrestre,

Firmemente resueltos a favorecer, sobre la base de la igualdad, el desarrollo de la colaboración entre los Estados a los efectos de la exploración y utilización de la Luna y otros cuerpos celestes,

Deseando evitar que la Luna se convierta en zona de conflictos internacionales,

Teniendo en cuenta los beneficios que se pueden derivar de la explotación de los recursos naturales de la Luna y otros cuerpos celestes,

Recordando el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, el Acuerdo sobre el salvamento y la devolución de astronautas y la restitución de objetos lanzados al espacio ultraterrestre, el Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales y el Convenio sobre el Registro de Objetos Lanzados al Espacio Ultraterrestre,

Teniendo presente la necesidad de aplicar concretamente y desarrollar, en lo concerniente a la Luna y otros cuerpos celestes las disposiciones de esos instrumentos internacionales, habida cuenta de los futuros progresos en la exploración y utilización del espacio,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* 1. Las disposiciones del presente Acuerdo relativas a la Luna se aplicarán también a otros cuerpos celestes del sistema solar distintos de la Tierra, excepto en los casos en que con respecto a alguno de esos cuerpos celestes entren en vigor normas jurídicas específicas.

2. Para los fines del presente Acuerdo, las referencias a la Luna incluirán las órbitas alrededor de la Luna u otras trayectorias dirigidas hacia ella o que la rodean.

3. El presente Acuerdo no se aplica a las materias extraterrestres que llegan a la superficie de la Tierra por medios naturales.

*Artículo 2.* Todas las actividades que se desarrollen en la Luna, incluso su exploración y utilización, se realizarán de conformidad con el derecho internacional, en especial la Carta de las Naciones Unidas, y teniendo en cuenta la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General el 24 de octubre de 1970, en interés del mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y del fomento de la cooperación internacional y la comprensión recíproca, y prestando la consideración debida a los respectivos intereses de todos los otros Estados Partes.

*Artículo 3.* 1. Todos los Estados Partes utilizarán la Luna exclusivamente con fines pacíficos.

2. Se prohíbe recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza, así como a otros actos hostiles o a la amenaza de estos actos, en la Luna. Se prohíbe también utilizar la Luna para cometer tales actos o para hacer tales amenazas con respecto a la Tierra, a la Luna, a naves espaciales, a tripulaciones de naves espaciales o a objetos espaciales artificiales.

3. Los Estados Partes no pondrán en órbita alrededor de la Luna, ni en otra trayectoria hacia la Luna o alrededor de ella, objetos portadores de armas nucleares o de cualquier otro tipo de armas de destrucción en masa, ni colocarán o emplearán esas armas sobre o en la Luna.

4. Queda prohibido establecer bases, instalaciones y fortificaciones militares, efectuar ensayos de cualquier tipo de armas y realizar maniobras militares en la Luna. No se prohíbe la utilización de personal militar para investigaciones científicas ni para cualquier otro fin pacífico. Tampoco se prohíbe la utilización de cualesquier equipo o material necesarios para la exploración y utilización de la Luna con fines pacíficos.

*Artículo 4.* 1. La exploración y utilización de la Luna incumbirán a toda la humanidad y se efectuarán en provecho y en interés de todos los países, sea cual fuere su grado de desarrollo económico y científico. Se tendrán debidamente en cuenta los intereses de las generaciones actuales y venideras, así como la necesidad de promover niveles de vida más altos y mejores condiciones de progreso y desarrollo económico y social de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

2. En todas sus actividades relativas a la exploración y utilización de la Luna, los Estados Partes se guiarán por el principio de la cooperación y la asistencia mutua. La cooperación internacional conforme al presente Acuerdo deberá ser lo más amplia posible y podrá llevarse a cabo sobre una base multilateral o bilateral o por conducto de organizaciones internacionales intergubernamentales.

*Artículo 5.* 1. Los Estados Partes informarán al Secretario General de las Naciones Unidas, así como al público y a la comunidad científica internacional, en toda la medida de lo posible y practicable, de sus actividades relativas a la exploración y utilización de la Luna. Se proporcionará respecto de cada misión a la Luna, a la mayor brevedad posible después del lanzamiento, información sobre la fecha, los objetivos, las localizaciones, los parámetros orbitales y la duración de la misión, en tanto que, después de terminada cada misión, se proporcionará información sobre sus resultados, incluidos los resultados científicos. En cada misión que dure más de sesenta días, se facilitará periódicamente, a intervalos de treinta días, información sobre el desarrollo de la misión, incluidos cualesquiera resultados científicos. En las misiones que duren más de seis meses, sólo será necesario comunicar ulteriormente las adiciones a tal información que sean significativas.

2. Todo Estado Parte que tenga noticia de que otro Estado Parte proyecta operar simultáneamente en la misma zona de la Luna, o en la misma órbita alrededor de la Luna, o en la misma trayectoria hacia la Luna o alrededor de ella, comunicará sin demora al otro Estado las fechas y los planes de sus propias operaciones.

3. Al desarrollar actividades con arreglo al presente Acuerdo, los Estados Partes informarán prontamente al Secretario General de las Naciones Unidas, así como al público y a la comunidad científica internacional, de cualquier fenómeno que descubran en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna, que pueda poner en peligro la vida o la salud humanas, así como de cualquier indicio de vida orgánica.

*Artículo 6.* 1. La investigación científica en la Luna será libre para todos los Estados Partes, sin discriminación de ninguna clase, sobre la base de la igualdad y de conformidad con el derecho internacional.

2. Al realizar investigaciones científicas con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, los Estados Partes tendrán derecho a recoger y extraer de la Luna muestras de sus minerales y otras sustancias. Esas muestras permanecerán a disposición de los Estados Partes que las hayan hecho recoger y éstos podrán utilizarlas con fines científicos. Los Estados Partes tendrán en cuenta la conveniencia de poner parte de esas muestras a disposición de otros Estados Partes interesados y de la comunidad científica internacional para la investigación científica. Durante las investigaciones científicas, los Estados Partes también podrán utilizar los minerales y otras sustancias de la Luna en cantidades adecuadas para el apoyo de sus misiones.

3. Los Estados Partes están de acuerdo en que conviene intercambiar personal científico y de otra índole, en toda la medida de lo posible y practicable, en las expediciones a la Luna o en las instalaciones allí situadas.

*Artículo 7.* 1. Al explorar y utilizar la Luna, los Estados Partes tomarán medidas para que no se perturbe el actual equilibrio de su medio, ya por la introducción de modificaciones nocivas en ese medio, ya por su contaminación perjudicial con sustancias ajenas al medio, ya de cualquier otro modo. Los Estados Partes tomarán también medidas para no perjudicar el medio de la Tierra por la introducción de sustancias extraterrestres o de cualquier otro modo.

2. Los Estados Partes informarán al Secretario General de las Naciones Unidas de las medidas que estén adoptando de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo y también, en la mayor medida viable, le notificarán por anticipado todos los emplazamientos que hagan de materiales radiactivos en la Luna y los fines de dichos emplazamientos.

3. Los Estados Partes informarán a los demás Estados Partes y al Secretario General acerca de las zonas de la Luna que tengan especial interés científico, a fin de que, sin perjuicio de los derechos de los demás Estados Partes, se considere la posibilidad de declarar esas zonas reservas científicas internacionales para las que han de concertarse acuerdos de protección especiales, en consulta con los órganos competentes de las Naciones Unidas.

*Artículo 8.* 1. Los Estados Partes podrán desarrollar sus actividades de exploración y utilización de la Luna en cualquier punto de su superficie o bajo su superficie, sin perjuicio de las demás estipulaciones del presente Acuerdo.

2. A esos fines, los Estados Partes podrán, especialmente:

- a) Hacer aterrizar sus objetos espaciales en la Luna y proceder a su lanzamiento desde la Luna;
- b) Instalar su personal y colocar sus vehículos espaciales, su equipo, su material, sus estaciones y sus instalaciones en cualquier punto de la superficie o bajo la superficie de la Luna.

El personal, los vehículos espaciales, el equipo, el material, las estaciones y las instalaciones podrán moverse o ser desplazadas libremente sobre o bajo la superficie de la Luna.

3. Las actividades desarrolladas por los Estados Partes de conformidad con las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo no deberán entorpecer las actividades desarrolladas en la Luna por otros Estados Partes. En caso de que pudieran constituir un obstáculo, los Estados Partes interesados celebrarán consultas de conformidad con los párrafos 2 y 3 del artículo 15 del presente Acuerdo.

*Artículo 9.* 1. Los Estados Partes podrán establecer en la Luna estaciones habitadas o inhabitadas. El Estado Parte que establezca una estación utilizará únicamente el área que sea precisa para las necesidades de la estación y notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas el emplazamiento y objeto de tal estación. Ulteriormente, cada año, dicho Estado notificará asimismo al Secretario General si la estación se sigue utilizando y si se ha modificado su objeto.

2. Las estaciones deberán estar dispuestas de modo que no entorpezcan el libre acceso a todas las zonas de la Luna del personal, los vehículos y el equipo de otros Estados Partes que desarrollan actividades en la Luna de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo o en el artículo I del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes.

*Artículo 10.* 1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas practicables para proteger la vida y la salud de las personas que se encuentren en la Luna. A tal efecto, considerarán a toda persona que se encuentre en la Luna como un astronauta en el sentido del artículo V del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre incluso la Luna y otros cuerpos celestes, y como un miembro de la tripulación de una nave espacial en el sentido del Acuerdo sobre el salvamiento y la devolución de astronautas y la restitución de objetos lanzados al espacio ultraterrestre.

2. Los Estados Partes ofrecerán refugio en sus estaciones, instalaciones, vehículos o equipo a las personas que se encuentren en peligro en la Luna.

*Artículo 11.* 1. La Luna y sus recursos naturales son patrimonio común de la humanidad conforme a lo enunciado en las disposiciones del presente Acuerdo y en particular en el párrafo 5 del presente artículo.

2. La Luna no puede ser objeto de apropiación nacional mediante reclamaciones de soberanía, por medio del uso o la ocupación, ni por ningún otro medio.

3. Ni la superficie ni la subsuperficie de la Luna, ni ninguna de sus partes o recursos naturales podrán ser propiedad de ningún Estado, organización internacional intergubernamental o no gubernamental, organización nacional o entidad no gubernamental ni de ninguna persona física. El emplazamiento de personal, vehículos espaciales, equipo, material, estaciones e instalaciones sobre o bajo la superficie de la Luna, incluidas las estructuras unidas a su superficie o subsuperficie, no creará derechos de propiedad sobre la superficie o la subsuperficie de la Luna o parte alguna de ellas. Las disposiciones precedentes no afectan al régimen internacional a que se hace referencia en el párrafo 5 del presente artículo.

4. Los Estados Partes tienen derecho a explorar y utilizar la Luna sin discriminación de ninguna clase, sobre una base de igualdad y de conformidad con el derecho internacional y las condiciones estipuladas en el presente Acuerdo.

5. Los Estados Partes en el presente Acuerdo se comprometen a establecer un régimen internacional, incluidos los procedimientos apropiados, que rija la explotación de los recursos naturales de la Luna, cuando esa explotación esté a punto de llegar a ser viable. Esta disposición se aplicará de conformidad con el artículo 18 del presente Acuerdo.

6. A fin de facilitar el establecimiento del régimen internacional a que se hace referencia en el párrafo 5 del presente artículo, los Estados Partes informarán al Secretario General de las Naciones Unidas así como al público y a la comunidad científica internacional, en la forma más amplia posible y viable, sobre los recursos naturales que descubran en la Luna.

7. Entre las principales finalidades del régimen internacional que se ha de establecer figurarán:

- a) El desarrollo ordenado y seguro de los recursos naturales de la Luna;
- b) La ordenación racional de esos recursos;
- c) La ampliación de las oportunidades para el uso de esos recursos;
- d) Una participación equitativa de todos los Estados Partes en los beneficios obtenidos de esos recursos, teniéndose especialmente en cuenta los intereses y necesidades de los países en desarrollo, así como los esfuerzos de los países que hayan contribuido directa o indirectamente a la exploración de la Luna.

8. Todas las actividades referentes a los recursos naturales de la Luna se realizarán en forma compatible con las finalidades especificadas en el párrafo 7 del presente artículo y con las disposiciones del párrafo 2 del artículo 6 del presente Acuerdo.

*Artículo 12.* 1. Los Estados Partes retendrán la jurisdicción y el control sobre el personal, los vehículos, el equipo, el material, las estaciones y las instalaciones de su pertenencia que se encuentren en la Luna. El derecho de propiedad de los vehículos espaciales, el equipo, el material, las estaciones y las instalaciones no resultará afectado por el hecho de que se hallen en la Luna.

2. Cuando esos vehículos, instalaciones y equipo o sus partes componentes sean hallados fuera del lugar para el que estaban destinados, se les aplicará el artículo 5 del Acuerdo sobre el salvamento y la devolución de astronautas y la restitución de objetos lanzados al espacio ultraterrestre.

3. En caso de emergencia con peligro para la vida humana, los Estados Partes podrán utilizar el equipo, los vehículos, las instalaciones, el material o los suministros de otros Estados Partes en la Luna. Se notificará prontamente tal utilización al Secretario General de las Naciones Unidas o al Estado Parte interesado.

*Artículo 13.* El Estado Parte que compruebe que un objeto espacial no lanzado por él o sus partes componentes, han aterrizado en la Luna a causa de una avería o han hecho en ella un aterrizaje forzoso o involuntario informará sin demora al Estado Parte que haya efectuado el lanzamiento y al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 14.* 1. Los Estados Partes en el presente Acuerdo serán responsables internacionalmente de las actividades nacionales que realicen en la Luna los organismos gubernamentales o las entidades no gubernamentales, y deberán asegurar que dichas actividades se efectúen en conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. Los Estados Partes se asegurarán de que las entidades no gubernamentales que se hallen bajo su jurisdicción sólo emprendan actividades en la Luna con la autorización y bajo la constante fiscalización del pertinente Estado Parte.

2. Los Estados Partes reconocen que, además de las disposiciones del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, y del Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales, puede ser necesario hacer arreglos detallados sobre la responsabilidad por daños causados en la Luna como consecuencia de actividades más extensas en la Luna. Esos arreglos se elaborarán de conformidad con el procedimiento estipulado en el artículo 18 del presente Acuerdo.

*Artículo 15.* 1. Todo Estado Parte podrá asegurarse de que las actividades de los otros Estados Partes en la exploración y utilización de la Luna son compatibles con las disposiciones del presente Acuerdo. Con este fin, todos los vehículos espaciales, el equipo, el material, las estaciones y las instalaciones que se encuentren en la Luna serán accesibles a los otros Estados Partes. Dichos Estados Partes notificarán con antelación razonable



su intención de hacer una visita, con objeto de que sea posible celebrar las consultas que procedan y adoptar un máximo de precauciones para velar por la seguridad y evitar toda perturbación del funcionamiento normal de la instalación visitada. A los efectos del presente artículo, todo Estado Parte podrá utilizar sus propios medios o podrá actuar con asistencia total o parcial de cualquier otro Estado Parte, o mediante procedimientos internacionales apropiados, dentro del marco de las Naciones Unidas y de conformidad con la Carta.

2. Todo Estado Parte que tenga motivos para creer que otro Estado Parte no cumple las disposiciones que le corresponden con arreglo al presente Acuerdo o que otro Estado Parte vulnera los derechos del primer Estado con arreglo al presente Acuerdo podrá solicitar la celebración de consultas con ese Estado Parte. El Estado Parte que reciba dicha solicitud procederá sin demora a celebrar esas consultas. Todos los Estados Partes que participen en las consultas tratarán de lograr una solución mutuamente aceptable de la controversia y tendrán presentes los derechos e intereses de todos los Estados Partes. El Secretario General de las Naciones Unidas será informado de los resultados de las consultas y transmitirá la información recibida a todos los Estados Partes interesados.

3. Cuando las consultas no permitan llegar a una solución que sea mutuamente aceptable y respete los derechos e intereses de todos los Estados Partes, las partes interesadas tomarán todas las medidas necesarias para resolver la controversia por otros medios pacíficos de su elección adecuados a las circunstancias y a la naturaleza de la controversia. Cuando surjan dificultades en relación con la iniciación de consultas o cuando las consultas no permitan llegar a una solución mutuamente aceptable, todo Estado Parte podrá solicitar la asistencia del Secretario General, sin pedir el consentimiento de ningún otro Estado Parte interesado, para resolver la controversia. El Estado Parte que no mantenga relaciones diplomáticas con otro Estado Parte interesado participará en esas consultas, según prefiera, por sí mismo o por mediación de otro Estado Parte o del Secretario General.

*Artículo 16.* A excepción de los artículos 17 a 21, se entenderá que las referencias que se hagan en el presente Acuerdo a los Estados se aplican a cualquier organización internacional intergubernamental que realice actividades en el espacio ultraterrestre, siempre que tal organización declare que acepta los derechos y obligaciones estipulados en el presente Acuerdo y que la mayoría de los Estados miembros de la organización sean Estados Partes en el presente Acuerdo y en el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes. Los Estados miembros de cualquiera de tales organizaciones que sean Estados Partes en el presente Acuerdo adoptarán todas las medidas pertinentes para que la organización haga una declaración de conformidad con lo que antecede.

*Artículo 17.* Todo Estado Parte en el presente Acuerdo podrá proponer enmiendas al mismo. Las enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte en el Acuerdo que las acepte cuando éstas hayan sido aceptadas por la mayoría de los Estados Partes en el Acuerdo y, en lo sucesivo, para cada Estado restante que sea Parte en el Acuerdo en la fecha en que las acepte.

*Artículo 18.* Cuando hayan transcurrido diez años desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, se incluirá la cuestión de su reexamen en la programa provisional de la Asamblea General de las Naciones Unidas a fin de considerar, a la luz de cómo se haya aplicado hasta entonces, si es preciso proceder a su revisión. Sin embargo, en cualquier momento, una vez que el presente Acuerdo lleve cinco años en vigor, el Secretario General de las Naciones Unidas, en su calidad de depositario, convocará, a petición de un tercio de los Estados Partes en el Acuerdo y con el asentimiento de la mayoría de ellos, una conferencia de los Estados Partes para reexaminar el Acuerdo. La conferencia encargada de reexaminarlo estudiará asimismo la cuestión de la aplicación de las disposiciones del párrafo 5 del artículo 11, sobre la base del principio a que se hace referencia en el párrafo 1 de ese artículo y teniendo en cuenta en particular los adelantos tecnológicos que sean pertinentes.

*Artículo 19.* 1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

2. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación, aprobación o aceptación por los Estados signatarios. Los Estados que no firmen el presente Acuerdo antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo podrán adherirse a él en cualquier momento. Los instrumentos de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión se depositarán ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días de la fecha de depósito del quinto instrumento de ratificación, aprobación o aceptación.

4. Para cada uno de los Estados cuyos instrumentos de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión se depositen después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste entrará en vigor a los treinta días de la fecha del depósito del instrumento respectivo.

5. El Secretario General informará sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido al presente Acuerdo de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión al Acuerdo, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

*Artículo 20.* Todo Estado Parte en el presente Acuerdo podrá comunicar su retiro del Acuerdo al cabo de un año de su entrada en vigor, mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. Tal retiro surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba la notificación.

*Artículo 21.* El original del presente Acuerdo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará ante el Secretario General de las Naciones Unidas, que remitirá copias debidamente certificadas del mismo a los gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran al Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman este Acuerdo, abierto a la firma en Nueva York, el 18 de diciembre de 1979.

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

: باسم افغانستان

代表阿富汗:

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

: باسم البانيا

代表阿尔巴尼亚:

От имени Албании:

En nombre de Albania:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

: باسم الجزائر

代表阿尔及利亚:

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

: باسم أنغولا

代表安哥拉:

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

: باسم الأرجنتين

代表阿根廷:

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

: باسم استراليا

代表澳大利亚:

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

: باسم النمسا

代表奥地利:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

THOMAS KLESTIL

May 21, 1980<sup>1</sup>

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

: باسم البهاما

代表巴哈马:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

: باسم البحرين

代表巴林:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

---

<sup>1</sup> 21 mai 1980.

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

باسم بلجيكا:

代表比利时:

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

باسم بنين:

代表贝宁:

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

باسم بوتان:

代表不丹:

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

In the name of Bolivia:  
Au nom de la Bolivie :

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚 :

От имени Боливии:  
En nombre de Bolivia:

In the name of Botswana:  
Au nom du Botswana :

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳 :

От имени Ботсваны:  
En nombre de Botswana:

In the name of Brazil:  
Au nom du Brésil :

باسم البرازيل :

代表巴西 :

От имени Бразилии:  
En nombre del Brasil:

In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :

باسم بلغاريا :

代表保加利亚 :

От имени Болгарии:  
En nombre de Bulgaria:

In the name of Burma:  
Au nom de la Birmanie :

باسم بورما :

代表缅甸 :

От имени Бирмы:  
En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

: باسم بوروندى

代表布隆迪:

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

: باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

: باسم كندا :

代表加拿大:

От имени Канады :

En nombre del Canadá:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

: باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

: باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

باسم تشاد :

代表乍得 :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

باسم شیلی :

代表智利 :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

ALFREDO CANALES MÁRQUEZ

Jan. 3, 80

In the name of China:

Au nom de la Chine :

باسم الصين :

代表中国 :

От имени Китая:

En nombre de China:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚 :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:



In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

باسم كوموروس :

代表科摩罗 :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

باسم الكونغو :

代表刚果 :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

باسم كوبا :

代表古巴 :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

باسم قبرص :

代表塞浦路斯 :

От имени Кипра:

En nombre de Chypre:

In the name of Czechoslovakia:  
Au nom de la Tchécoslovaquie :

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

От имени Чехословакии:  
En nombre de Checoslovaquia:

In the name of Democratic Kampuchea:  
Au nom du Kampuchea démocratique :

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

От имени Демократической Кампучии:  
En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:  
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:  
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

In the name of Democratic Yēmen:  
Au nom du Yémen démocratique :

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

От имени Демократического Йемена:  
En nombre del Yemen Democrático:

In the name of Denmark:  
Au nom du Danemark :

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

От имени Дании:  
En nombre de Dinamarca:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

: باسم دومينيكا

代表多米尼加:

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République Dominicaine :

: باسم الجمهورية الدومينيكية

代表多米尼加共和国:

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

: باسم مصر :

代表埃及:

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopia:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

باسم فيجي :

代表斐济:

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

باسم فنلندا :

代表芬兰:

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

In the name of France:  
Au nom de la France :

باسم فرنسا :

代表法国 :

От имени Франции:  
En nombre de Francia:

JACQUES LEPRETTE  
29 janvier 1980  
Déclaration interprétative jointe<sup>1, 2</sup>

In the name of Gabon:  
Au nom du Gabon :

باسم غابون :

代表加蓬 :

От имени Габона:  
En nombre del Gabón:

In the name of Gambia:  
Au nom de la Gambie :

باسم غامبيا :

代表冈比亚 :

От имени Гамбии:  
En nombre de Gambia:

In the name of the German Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique allemande :

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国 :

От имени Германской Демократической Республики:  
En nombre de la República Democrática Alemana:

<sup>1</sup> 29 January 1980.

Interpretative declaration attached.

<sup>2</sup> See p. 86 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 86 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

In the name of the Federal Republic of Germany:  
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

От имени Федеративной Республики Германии:  
En nombre de la República Federal de Alemania:

In the name of Ghana:  
Au nom du Ghana :

باسم غانا:

代表加纳:

От имени Ганы:  
En nombre de Ghana:

In the name of Greece:  
Au nom de la Grèce :

باسم اليونان:

代表希腊:

От имени Греции:  
En nombre de Grecia:

In the name of Grenada:  
Au nom de la Grenade :

باسم غرينادا:

代表格林纳达:

От имени Гренады:  
En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:  
Au nom du Guatemala :

باسم غواتيمالا:

代表危地马拉:

От имени Гватемалы:  
En nombre de Guatemala:

EDUARDO CASTILLO ARRIOLA  
20 de noviembre de 1980<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 20 November 1980 — 20 novembre 1980.

In the name of Guinea:  
Au nom de la Guinée :

باسم غينيا :

代表几内亚:

От имени Гвинеи:  
En nombre de Guinea:

In the name of Guinea-Bissau:  
Au nom de la Guinée-Bissau :

باسم غينيا — بيساؤ :

代表几内亚比绍:

От имени Гвинеи-Бисау:  
En nombre de Guinea-Bissau:

In the name of Guyana:  
Au nom de la Guyane :

باسم غيانا :

代表圭亚那:

От имени Гвианы:  
En nombre de Guyana:

In the name of Haiti:  
Au nom d'Haïti :

باسم هايتي :

代表海地:

От имени Гаити:  
En nombre de Haïti:

In the name of the Holy See:  
Au nom du Saint-Siège :

باسم الكرسي الرسولي:

代表教廷:

От имени Святейшего престола:  
En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

باسم هندوراس :

代表洪都拉斯 :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

باسم هنغاريا :

代表匈牙利 :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

باسم ايسلندا :

代表冰岛 :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

باسم الهند :

代表印度 :

От имени Индии:

En nombre de la India:

N. KRISHNAN  
18 January 1982<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 18 janvier 1982.



In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

: باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

In the name of Iran:

Au nom de l'Iran :

: باسم ايران :

代表伊朗:

От имени Ирана:

En nombre del Irán:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

: باسم العراق :

代表伊拉克:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

: باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

: باسم اسرائيل :

代表以色列:

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

باسم ايطاليا :

代表意大利:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

باسم جامايكا :

代表牙买加:

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

باسم اليابان :

代表日本:

От имени Японии:

En nombre del Japon:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

باسم الأردن :

代表约旦:

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

باسم كينيا:

代表肯尼亚:

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

باسم الكويت:

代表科威特:

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:

代表老挝人民民主共和国:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

باسم لبنان:

代表黎巴嫩:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

: باسم لیبیریا :

代表利比里亚:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

: باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

: باسم لختنشتاین :

代表列支敦士登:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

: باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

: باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

باسم ملاوی :

代表 马拉维 :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

باسم ماليزيا :

代表 马来西亚 :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

In the name of the Maldives:

Au nom des Maldives :

باسم ملديف :

代表 马尔代夫 :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

باسم مالي :

代表 马里 :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

باسم مالطة :

代表 马耳他 :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritanie:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

От имени Маврикия:

En nombre de Maurice:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

От имени Мексики:

En nombre de México:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

باسم منغوليا :

代表蒙古:

От имени Монголии:

En nombre de Mongolie:

In the name of Morocco:  
Au nom du Maroc :

باسم المغرب:

代表摩洛哥:

От имени Марокко:  
En nombre de Marruecos:

MEHDI MRANI ZENTAR  
25/7/1980

In the name of Mozambique:  
Au nom du Mozambique :

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

От имени Мозамбика:  
En nombre de Mozambique:

In the name of Nauru:  
Au nom de Nauru :

باسم ناورو :

代表瑙鲁:

От имени Науру:  
En nombre de Nauru:

In the name of Nepal:  
Au nom du Népal :

باسم नेपाल :

代表尼泊尔:

От имени Непала:  
En nombre de Nepal:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

باسم هولندا :

代表荷兰:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

H. SCHELTEMA  
January 27, 1981<sup>1</sup>

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

باسم النيجر :

代表尼日尔:

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

<sup>1</sup> 27 janvier 1981.



In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

باسم النرويج :

代表挪威:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

باسم عمان :

代表阿曼:

От имени Омана:

En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

باسم بنما :

代表巴拿马:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

In the name of Papua New Guinea:  
 Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚 :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:  
 En nombre de Papua Nueva Guinea:

In the name of Paraguay:  
 Au nom du Paraguay :

باسم باراغواي :

代表巴拉圭 :

От имени Парагвая:  
 En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:  
 Au nom du Pérou :

باسم بيرو :

代表秘鲁 :

От имени Перу:  
 En nombre del Perú:

H. CONTURIER  
 23 June 1981<sup>1</sup>

In the name of the Philippines:  
 Au nom des Philippines :

باسم الفلبين :

代表菲律宾 :

От имени Филиппин:  
 En nombre de Filipinas:

ALEJANDRO D. YANGO  
 23 April 1980<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 23 juin 1981.

<sup>2</sup> 23 avril 1980.

In the name of Poland:  
Au nom de la Pologne :

باسم بولندا:

代表波兰:

От имени Польши:  
En nombre de Polonia:

In the name of Portugal:  
Au nom du Portugal :

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

От имени Португалии:  
En nombre de Portugal:

In the name of Qatar:  
Au nom du Qatar :

باسم قطر:

代表卡塔尔:

От имени Катара:  
En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:  
Au nom de la République de Corée :

باسم جمهورية كوريا:

代表大韩民国:

От имени Корейской Республики:  
En nombre de la República de Corea:

In the name of Romania:  
Au nom de la Roumanie :

باسم رومانيا:

代表罗马尼亚:

От имени Румынии:  
En nombre de Rumania:

TEODOR MARINESCU  
17.4.1980

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

: باسم رواندا :

代表卢旺达 :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

: باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚 :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

: باسم ساموا :

代表萨摩亚 :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

: باسم سان مارينو :

代表圣马力诺 :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

: باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比 :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie Saoudite :

باسم المملكة العربية السعودية:

代表沙特阿拉伯:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

باسم سيراليون:

代表塞拉勒窝内:

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

In the name of Solomon Islands:  
Au nom des Iles Salomon :

: باسم جزر سليمان

代表所罗门群岛:

От имени Соломоновых Островов:  
En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:  
Au nom de la Somalie :

: باسم الصومال

代表索马里:

От имени Сомали:  
En nombre de Somalia:

In the name of South Africa:  
Au nom de l'Afrique du Sud :

: باسم افريقيا الجنوبية

代表南非:

От имени Южной Африки:  
En nombre de Sudáfrica:

In the name of Spain:  
Au nom de l'Espagne :

: باسم اسبانيا

代表西班牙:

От имени Испании:  
En nombre de España:

In the name of Sri Lanka:  
Au nom de Sri Lanka :

: باسم سرى لانكا

代表斯里兰卡:

От имени Шри Ланки:  
En nombre de Sri Lanka:

In the name of the Sudan:  
Au nom du Soudan :

باسم السودان :

代表苏丹:

От имени Судана:  
En nombre del Sudán:

In the name of Suriname:  
Au nom du Suriname :

باسم سورينام :

代表苏里南:

От имени Суринама:  
En nombre de Suriname:

In the name of Swaziland:  
Au nom du Swaziland :

باسم سوازيلند :

代表斯威士兰:

От имени Свазиленда:  
En nombre de Swazilandia:

In the name of Sweden:  
Au nom de la Suède :

باسم السويد :

代表瑞典:

От имени Швеции:  
En nombre de Suecia:

In the name of Switzerland:  
Au nom de la Suisse :

باسم سويسرا :

代表瑞士:

От имени Швейцарии:  
En nombre de Suiza:

In the name of the Syrian Arab Republic:  
Au nom de la République arabe syrienne :

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国 :

От имени Сирийской Арабской Республики:  
En nombre de la República Árabe Siria:

In the name of Thailand:  
Au nom de la Thaïlande :

باسم تايلند :

代表泰国 :

От имени Таиланда:  
En nombre de Taïlandia:

In the name of Togo:  
Au nom du Togo :

باسم توفو :

代表多哥 :

От имени Того:  
En nombre del Togo:

In the name of Tonga:  
Au nom des Tonga :

باسم تونغا :

代表汤加 :

От имени Тонга:  
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:  
Au nom de la Trinité-et-Tobago :

باسم ترينيداد وتوباغو :

代表特立尼达和多巴哥 :

От имени Тринидада и Тобаго:  
En nombre de Trinidad y Tabago:



In the name of Tunisia:  
Au nom de la Tunisie :

باسم تونس :

代表突尼斯:

От имени Туниса:  
En nombre de Túnez:

In the name of Turkey:  
Au nom de la Turquie :

باسم ترکیه :

代表土耳其:

От имени Турции:  
En nombre de Turquía:

In the name of Uganda:  
Au nom de l'Ouganda :

باسم أوغندا :

代表乌干达:

От имени Уганды:  
En nombre de Uganda:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:  
En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

От имени Союза Советских Социалистических Республик:  
En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun :

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国:

От имени Объединенной Республики Камерун:

En nombre de la República Unida del Camerún:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

باسم أوروجواي :

代表乌拉圭:

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

AZAR GÓMEZ  
June 1st, 1981<sup>1</sup>

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

باسم فيت نام :

代表越南:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

<sup>1</sup> 1<sup>er</sup> juin 1981.

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

: باسم اليمن

代表也门:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

: باسم يوغوسلافيا

代表南斯拉夫:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

: باسم زائير

代表扎伊尔:

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

: باسم زامبيا

代表赞比亚:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

: باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي

代表欧洲经济共同体:

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

In the name of the United Nations Council for Namibia:  
Au nom du Conseil des Nations Unies pour la Namibie :

باسم مجلس الأمم المتحدة لناميبيا :

代表联合国纳米比亚理事会:

От имени Совета Организации Объединенных Наций по Намибии:  
En nombre del Consejo de las Naciones Unidas para Namibia:

DECLARATION MADE  
UPON SIGNATURE*FRANCE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

France is of the view that the provisions of article 3, paragraph 2, of the Agreement relating to the use or threat of force cannot be construed as anything other than a re-affirmation, for the purposes of the field of endeavour covered by the Agreement, of the principle of the prohibition of the threat or use of force, which States are obliged to observe in their international relations, as set forth in the United Nations Charter.

---

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE*FRANCE*

«Pour la France, la disposition contenue dans le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord en ce qui concerne le recours ou la menace de recours à l'emploi de la force ne saurait signifier autre chose que de rappeler, pour le domaine qui fait l'objet de l'Accord, le principe de la prohibition du recours à la menace ou à l'emploi de la force auquel doivent se conformer les Etats dans leurs relations internationales, tel que celui-ci se trouve exprimé dans la Charte de l'ONU.»

---